

No. 3459

BELGIUM
(FOR THE BELGIAN CONGO)
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(FOR UGANDA)

Exchange of letters constituting a sanitary agreement.
Leopoldville, 26 November 1953, and Entebbe, 4
January 1954

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 3 July 1956.

BELGIQUE
(POUR LE CONGO BELGE)
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR L'UGANDA)

Échange de lettres constituant un accord sanitaire. Léopoldville, 26 novembre 1953, et Entebbe, 4 janvier 1954

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1956.

No. 3459. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SANITARY AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM (FOR THE BELGIAN CONGO) AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (FOR UGANDA). LEOPOLDVILLE, 26 NOVEMBER 1953, AND ENTEBBE, 4 JANUARY 1954

N° 3459. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD SANITAIRE¹ ENTRE LA BELGIQUE (POUR LE CONGO BELGE) ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR L'OUGANDA). LÉOPOLDVILLE, 26 NOVEMBRE 1953, ET ENTEBBE, 4 JANVIER 1954

I

1^{re} DIRECTION GÉNÉRALE
1^{re} DIRECTION (JUSTICE)

Léopoldville, le 26 novembre 1953

N° 11/33357

A Son Excellence le Gouverneur de l'Uganda
à Entebbe

Objet : Accord Sanitaire

Excellence,

Par sa lettre n° E. 1/3/3/16 du 10 mars 1953 le Senior Medical Officer à Entebbe a proposé au Médecin Provincial à Usumbura la conclusion d'un accord sanitaire entre l'Uganda et le Congo Belge.

Cette question a retenu toute mon attention et j'ai l'honneur, en suite de l'examen du projet d'arrangement envoyé au Docteur Baudart, de vous proposer le texte suivant :

Dans le cadre des dispositions du règlement sanitaire international de 1951² (articles 72, 83 et 104) le gouvernement de l'Uganda et du Congo Belge conviennent des dispositions suivantes relatives au contrôle sanitaire à leur frontière :

¹ Came into force on 1 February 1954, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is applicable to the Territory of Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1954, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord est applicable au territoire du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215 ; vol. 204, p. 391, et vol. 219, p. 355.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1^{re} DIRECTION GÉNÉRALE
1^{re} DIRECTION (JUSTICE)

Leopoldville, 26 November 1953

No. 11/33357

To : His Excellency the Governor of Uganda
Entebbe

Subject : Sanitary Agreement

Your Excellency,

In his letter No. E. 1/3/3/16 of 10 March 1953, the Senior Medical Officer at Entebbe proposed to the Provincial Medical Officer at Usumbura that a Sanitary Agreement should be concluded between Uganda and the Belgian Congo.

I have given the matter due attention and I have the honour, after examining the draft agreement sent to Doctor Baudart, to propose the following text :

[For the English text, see "Sanitary Agreement", p. 51 of this volume]

I have considered it desirable, in order to shorten the text of the agreement, to omit articles (i), (iv) and (vi) of the draft proposed by the Senior Medical Officer at Entebbe :

Article (i) : Since the agreement is applicable to everyone, it is perhaps unnecessary to specify the fact.

The Sanitary Agreement between Tanganyika and the Belgian Congo, as amended, no longer contains a provision of this kind.

Articles (iv) and (vi) : Since bills of health and medical certificates may not be required under the International Sanitary Regulations, I suggest that these articles should be omitted. It seems to me that it would be appropriate to inform the medical authorities concerned on this subject, where necessary, by means of internal instructions.

I hope that these proposals will be acceptable to you.

I should be glad if you would kindly let me know before the end of this year, so that I may advise the various medical authorities concerned in time. Nevertheless, if you consider it more expedient, a later date than 1 February 1954 could be selected for the entry into force of this agreement.

I have the honour to be, etc.

The Governor General :
(Initialled) [illegible]

II

UGANDA PROTECTORATE
GOVERNMENT HOUSE
UGANDA

No. S. 2/1,239

4th January 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's despatch No. 11/33,357 of the 26th November, 1953, and to inform you that I agree that a Sanitary Agreement between Uganda and the Belgian Congo in the terms there set out should have effect from the 1st February, 1954. A translation in English of the Agreement is enclosed.

2. I agree that it would be appropriate to issue internal instructions to the authorities concerned that neither Medical Certificates of fitness (freedom from infectious disease including trypanosomiasis) nor Bills of Health in respect of ships or aircraft are required and will, therefore, in future be discontinued, rather than to include a clause to this effect in the Agreement.

3. As you will be aware, medical certificates have hitherto been stamped on the back of Road Passes issued to *immigrant labourers* returning to Ruanda Urundi. At an Interterritorial Labour Conference held on 14th November, 1949, it was agreed that Road Passes were unnecessary; but because the medical certificates were still demanded by the Ruanda Urundi Authorities, the Road Passes continued in use in order that the medical certificate could be stamped on the reverse. I should be grateful, therefore, if, when instructions are issued that medical certificates are not required, it can be made clear that this applies also to the Road Passes.

I have the honour to be,

Your Excellency's obedient Servant.

A. COHEN
Governor

His Excellency the Governor-General
Leopoldville, Belgian Congo

SANITARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF UGANDA AND
THE BELGIAN CONGO

Within the framework of the provisions of the International Health Regulations of 1951¹ (articles 72, 84 and 104) the Governments of Uganda and the Belgian Congo agree to the following provisions relating to health control on their common frontier :

1. Persons travelling between Uganda, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi will be exempted from providing themselves with a certificate of vaccination against

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391, and Vol. 219, p. 354.

yellow fever unless they come from an area where a focus of yellow fever exists.

2. Persons travelling between Uganda, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi will be exempted from providing themselves with an anti-variola certificate of vaccination except if they come from an infected area.

3. The Medical Authorities of the frontier district areas of Uganda and the Belgian Congo, Ruanda-Urundi included, agree to exchange epidemiological information and to warn each other of the outbreaks of epidemics of Small-pox or other major contagious disease in their districts or in neighbouring districts.

So far as Uganda is concerned, this information will consist of copies of weekly telegrams relating to contagious diseases sent to the central Medical Authorities by the Medical Authorities of the districts of the West Nile, Bunyoro, Toro and Kigezi; these copies will be sent to the Provincial Medical Officers at Bukavu, Stanleyville and Usumbura. In addition to this, a copy of the weekly bulletin of Uganda on contagious diseases will be sent direct by air to each of these Medical Authorities.

For their part the Provincial Medical Officers at Bukavu, Stanleyville and Usumbura will send to the Medical Authorities of the districts of the West Nile, Bunyoro, Toro and Kigezi, the weekly epidemiological summaries.

4. The present Agreement will come into force on the 1st February, 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTECTORAT DE L'UGANDA
PALAIS DU GOUVERNEUR
UGANDA

N° S. 2/1.239

Le 4 janvier 1954

Excellence,

1. — J'ai l'honneur d'accuser réception de la dépêche de Votre Excellence n° 11/33.357 du 26 novembre 1953 et de lui faire savoir que je suis d'accord pour qu'un accord sanitaire entre l'Uganda et le Congo belge conçu dans les termes de ladite dépêche, entre en vigueur le 1^{er} février 1954. Vous trouverez ci-joint une traduction anglaise de l'accord.

2. — Je conviens qu'il serait utile de donner des instructions internes aux autorités intéressées, décrétant qu'il ne sera plus exigé de certificat médical de bonne santé, absence de maladies infectieuses, y compris la trypanosomiase ni de patente de santé en ce qui concerne les navires ou les avions, plutôt que d'insérer dans l'accord une clause à cet effet.

3. — Vous savez sans doute que les certificats médicaux ont jusqu'ici été imprimés au dos des permis de route délivrés à des *ouvriers immigrants* retournant au Ruanda-Urundi. Lors d'une Conférence Internationale du Travail qui eut lieu le 14 novembre 1949, il a été convenu que les permis de route ne seraient plus néces-

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.